

춡다 vs 차갑다 vs 시원하다

寒い・冷たい・涼しい・さわやかだ

基本は日本語と同じで、춡다=寒い、차갑다=冷たい、시원하다=涼しいです。ただし 시원하다 は「涼しい」よりずっと守備範囲が広いので注意しましょう。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
춡다	寒い	天氣・部屋・体で感じる寒さ。ㄴ변則：추워요。	날씨가 춡다 방이 춡다
차갑다	冷たい	水・氷・手・風など触って冷たいもの。冷たい性格も。ㄴ변則：차가워요。	물이 차갑다 손이 차갑다
시원하다	涼しい、さわやかだ	心地よい冷たさ。冷たい飲み物、すっきりしたスープ、気分がすっきり。	바람이 시원하다 시원한 음료

■違いのポイント

1. 寒い=춡다、冷たい=차갑다。날씨가 추워요 ○ / 날씨가 차가워요 ×。물이 차가워요 ○ / 물이 추워요 ×。「風が冷たい」は 바람이 차가워요 で自然です。
2. 冷たい飲み物は 시원하다 が自然。日本語の「冷たいビール」は、韓国語では 시원한 맥주 と言うのが普通です。心地よさを強調するときは 시원하다 を選びます。차가운 맥주 も間違いではありません。
3. 熱いスープも 시원하다。「涼しい」にはない使い方で、すっきりしたスープを 국물이 시원해요 と言います。胸のつかえが取れたときの 속이 시원해요 (すっきりした) もよく使います。
4. 性格は 차갑다。日本語と同じく、冷たい人柄は 성격이 차가워요 です。성격이 추워요 ×。

■もう一步

暑い側も同じ仕組みで、덥다 (暑い)、뜨겁다 (熱い)、따뜻하다 (暖かい) と分かります。「寒くなった」は -아/어지다 を使って 날씨가 추워졌어요 と言います。

■練習問題

1. 코트를 입으세요. 밖이 많이 ____.
 2. 손이 얼음처럼 ____.
 3. 더운 날 에어컨을 켜니까 ____ 좋아요.
 4. 눈이 오고 바람도 불어서 너무 ____.
 5. 그 사람은 성격이 좀 ____ 잘 웃지 않아요.
- 答案: 1 추워요・2 차가워요・3 시원해서・4 추워요・5 차가워요

■例文

- 1 밖이 너무 추워서 코트를 입었어요.
外がとても寒かったので、コートを着ました。
- 2손이 얼음처럼 차가워요.
手が氷のように冷たいです。
- 3냉장고에서 차가운 물 좀 꺼내 주세요.
冷蔵庫から冷たい水を出してください。
- 4에어컨을 켜니까 방이 시원해요.
エアコンをつけたら部屋が涼しいです。
- 5여름에는 시원한 냉면이 먹고 싶어요.
夏は冷たい冷麺が食べたいです。
- 6국물이 정말 시원하네요.
このスープ、本当にすっきりしていておいしいですね。

■どれが入る？

文	춡다	차갑다	시원하다
겨울에는 날씨가 많이 ____.	◎	×	×
얼음물이 너무 ____ 이가 시러요.	×	◎	×
더운 날 에어컨을 켜니까 ____ 좋아요.	×	○	◎
가을바람이 ____ 기분이 좋아요.	×	△	◎
표정이 좀 ____ 화났어요?	×	◎	×

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 오늘은 날씨가 차가워요.
○ 오늘은 날씨가 추워요.
天氣の「寒い」は 춡다 です (風が冷たい 바람이 차가워요 は可)。
- × 물이 너무 추워요.
○ 물이 너무 차가워요.
触って冷たいものは 차갑다 です。춡다 は体で感じる寒さです。
- × 오늘은 너무 시원해서 코트를 입었어요.
○ 오늘은 너무 추워서 코트를 입었어요.
시원하다 は心地よい涼しさです。コートが必要なほどなら 춡다 です。